

## Vragen door de leden der Kamer gesteld overeenkomstig artikel 140 van het Reglement van Orde, en de daarop door de regering schriftelijk gegeven antwoorden

### 3

Vragen van de leden **Ten Hoeve** (OSF), **Benedictus** (CDA), **Dölle** (CDA) en **Schaap** (VVD), op 1 oktober 2009 medegedeeld aan de staatssecretaris van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties inzake de tekst van het Nederlandse paspoort.

#### 1

Bent u bekend met het feit dat ons land (zij het zonder Limburg en Zeeuws-Vlaanderen) alleen van 1806 tot 1810, onder een koning uit de Napoleontische dynastie, de naam droeg van «Koninkrijk Holland»? En dat daarna teruggekeerd werd naar de oude gedachte dat ons land bestaat uit een aantal gewesten die gezamenlijk «de Nederlanden» vormen, zodat vanaf 1815 de naam «Koninkrijk der Nederlanden» werd gebruikt, ook toen, na de afscheiding van België, niet meer alle Nederlandse gewesten van dit koninkrijk deel uitmaakten?

#### 2

Is het u opgevallen dat in het Nederlandse paspoort op de eerste pagina de termen «Europese Unie», «Koninkrijk der Nederlanden» en «paspoort» in alle officiële talen van de Europese Unie worden weergegeven, maar dat daarbij «Koninkrijk der Nederlanden» in vier talen, namelijk in het Ests, Hongaars, Roemeens en Slowaaks, onjuist is vertaald?

#### 3

Bent u met ons van mening dat een vertaling die in het Nederlands gelijk staat aan «Koninkrijk Holland» niet acceptabel is in een officieel Nederlands reisidentiteitsdocument, temeer waar in al de betreffende talen een adequate en juiste vertaling mogelijk is?

#### 4

Bent u bereid de tekst in het Nederlandse paspoort zo spoedig mogelijk aan te passen, zodat daar als vertaling voor Koninkrijk der Nederlanden wordt gegeven?:  
In het Ests: Madalmaade Kuningriik i.p.v. Holandi Kuningriik  
In het Hongaars: Németalföldi Királyság i.p.v. Holland Királyság  
In het Roemeens: Regatul TaOilor de Jos i.p.v. Regatul Olandei  
In het Slowaaks: Nizozemské Kráľ'ovstvo i.p.v. Holandské kráľ'ovstvo.

### Antwoord

Antwoorden van mevrouw **Bijleveld-Schouten** (staatssecretaris van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties) (Ontvangen 29 oktober 2009).

#### 1

Ja.

#### 2, 3 en 4

Het spreekt voor zich dat in het paspoort «Koninkrijk der

Nederlanden» op een juiste wijze in een vreemde taal moet zijn vertaald. Daarbij staat overigens niet centraal dat «Koninkrijk der Nederlanden» is vertaald op een wijze die Nederland gewenst vindt maar dat de vertaling in overeenstemming is met de wijze waarop «Koninkrijk der Nederlanden» in de vreemde taal in het formele gebruik bekend is. Dit in verband met de herkenbaarheid van het paspoort als Nederlands paspoort. Ik zal onderzoeken welke vertaling voor «Koninkrijk der Nederlanden» in het formele verkeer in het Ests, Hongaars, Roemeens en Slowaaks gebruikelijk is. Indien blijkt dat de huidige vertalingen niet correct zijn, dan zullen de betreffende vertalingen worden aangepast.